

Spanish (Neutral) Style Guide

Published: February, 2019

Contents

1	Welcome.....	4
2	About this style guide.....	4
2.1	Recommended style references	4
2.2	Worldwide Spanish.....	5
3	Microsoft voice	7
3.1	Choices that reflect Microsoft voice	7
3.1.1	Word choice.....	8
3.1.2	Words and phrases to avoid	10
3.2	Sample Microsoft voice text.....	13
3.2.1	Address the user to take action	13
3.2.2	Promote a feature.....	13
3.2.3	Provide how-to guidelines.....	14
3.2.4	Explanatory text and support	14
4	Language-specific standards	15
4.1	Grammar, syntax and orthographic standards	15
4.1.1	Abbreviations	16
4.1.2	Acronyms.....	20
4.1.3	Adjectives	21
4.1.4	Articles	23
4.1.5	Capitalization	24
4.1.6	Compounds.....	25
4.1.7	Conjunctions.....	27
4.1.8	Gender	28
4.1.9	Localizing colloquialism, idioms, and metaphors	28
4.1.10	Nonbreaking spaces	29
4.1.11	Numerals.....	29
4.1.12	Prepositions	30
4.1.13	Pronouns.....	31
4.1.14	Punctuation	33

4.1.15	Sentence fragments	37
4.1.16	Subjunctive	37
4.1.17	Verbs.....	37
5	Localization considerations	38
5.1	Accessibility.....	39
5.2	Applications, products, and features.....	39
5.3	Trademarks.....	40
5.4	Geopolitical concerns.....	40
5.5	Software considerations.....	40
5.5.1	Error messages.....	41
5.5.2	Keys.....	45
5.5.3	Keyboard shortcuts.....	46
5.5.4	Arrow keys	49
5.5.5	Numeric keypad	49
5.5.6	Shortcut keys.....	49
5.5.7	English pronunciation	53

1 Welcome



A guide to the Microsoft voice in Spanish

2 About this style guide

This style guide is intended for the localization professional working on localized products that run on a Microsoft platform. It's not intended to be a comprehensive coverage of all localization practices, but to highlight areas where Microsoft has specific preferences or deviates from standard practices for Spanish localization.

The primary goal of this guide is to help you understand and learn how to address all of the necessary linguistic and stylistic nuances of neutral Spanish during the localization of your products and services.

The style guide covers guidelines and recommendations for translating the Microsoft voice into Spanish including words, grammatical structures, the needs of the audience, and the intent of the text that need to be considered. Each of these areas is supplemented with samples.

Other language considerations covered in this style guide are accessibility, trademarks, geopolitical concerns and specific software considerations.

We welcome your feedback, questions and concerns regarding the style guide. Please send your feedback via [Microsoft Language Portal](#).

2.1 Recommended style references

Unless this style guide or the [Microsoft Language Portal](#) provides alternative instructions, use the orthography, grammar, and terminology in the following publications:

Normative references

When more than one solution is possible, consult the other topics in this style guide for guidance.

1. *Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Ed. Santillana, 2005 or online [here](#).
2. *Diccionario de la lengua española*, (Vigésima tercera edición), Real Academia Española, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 2014, or online [here](#).
3. *Nueva gramática de la lengua española*, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 2009. Queries online [here](#).
4. *Ortografía de la lengua española*, Academias de la Lengua Española, Ed. Espasa, 2010. Queries online [here](#).

Microsoft user interface reference

A helpful reference is the [Windows User Experience Interaction Guidelines](#).

2.2 Worldwide Spanish

The importance of using neutral, international Spanish when localizing Microsoft products

There are around 400 million native Spanish-speakers globally, making Spanish one of the most widely spoken language in the world. Spanish is spoken in Spain, most Latin American countries and Equatorial Guinea. In total, Spanish is used as primary language in 21 nations. This wide spread accounts for important variations and differences: While the language is fundamentally the same, the Spanish spoken in the different locales is rife with idiosyncrasies that distinguish those speakers and their region. Spanish speakers from one country or region might find that the nuances, colloquialisms and variations in word use in another Spanish-speaking country can cause confusion and even social embarrassment.

In today's world of localization, the need to localize into "neutral" or "international Spanish" is a recurrent theme. The term "neutral" or "international" Spanish does not refer to any specific dialect of the language, and it certainly does not imply creating a new language or coining new terms. Rather, it refers to the process of finding terms or phrases that would be understood or best suited to a multinational target audience. For instance, the term "computer" can be translated as "computadora", "computador" or "ordenador" depending on the country or region in which that term is used. In order to avoid this, we at Microsoft, decided to use either "su PC" or "equipo".

Spanish is supported in 20 different locales in Windows:

Spanish (Argentina)

Spanish (Bolivia)
Spanish (Chile)
Spanish (Colombia)
Spanish (Costa Rica)
Spanish (Dominican Republic)
Spanish (Ecuador)
Spanish (El Salvador)
Spanish (Guatemala)
Spanish (Honduras)
Spanish (Mexico)
Spanish (Nicaragua)
Spanish (Panama)
Spanish (Paraguay)
Spanish (Peru)
Spanish (Puerto Rico)
Spanish (Spain)
Spanish (United States)
Spanish (Uruguay)
Spanish (Venezuela)

The difference between these locales are found in the formatting of currency, date, time and numbers or decimal and thousands separators. However, the user interface commands and content is the same, regardless of the locale.

The Spanish Style Guide provides pointers to help localize into neutral Spanish. Therefore, it's imperative that the localization of Microsoft products, web sites and packaging complies with the Style Guide in order to guarantee an optimal user experience for all Spanish-speaking customers. No matter where Microsoft's Spanish-speaking users come from, we need to make sure that our products are understandable and that no legal issues might arise for using a non-neutral term or concept.

3 Microsoft voice

Microsoft's brand personality comes through in our voice and tone—what we say and how we say it. The design of Microsoft products, services, and experiences hinges on crisp simplicity.

Three principles form the foundation of our voice:

- **Warm and relaxed:** We're natural. Less formal, more grounded in honest conversations. Occasionally, we're fun. (We know when to celebrate.)
- **Crisp and clear:** We're to the point. We write for scanning first, reading second. We make it simple above all.
- **Ready to lend a hand:** We show customers we're on their side. We anticipate their real needs and offer great information at just the right time.

The Microsoft voice targets a broad set of users from technology enthusiasts and casual computer users. Although content might be different for different audiences, the principles of Microsoft voice are the same. However, Microsoft voice also means keeping the audience in mind. Choose the right words for the audience: use technical terms for technical audiences, but for consumers use common words and phrases instead.

These key elements of Microsoft voice should extend across Microsoft content for all language locales. For each language, the specific choices in style and tone that produce Microsoft voice are different. The following guidelines are relevant for US English as well as many other languages.

Guidelines

Keep the following guidelines in mind:

- Write short, easy-to-read sentences.
- Avoid passive voice—it's difficult to read and understand quickly.
- Be pleasant and ensure that explanations appear individualized.
- Avoid slang and be careful with colloquialisms—it's acceptable to reassure and connect with customers in a conversational tone, but be professional in doing so.

3.1 Choices that reflect Microsoft voice

Translating into neutral Spanish in a way that reflects Microsoft voice means choosing words and grammatical structures that reflect the same style as the source text. It also means considering the needs of the audience and the intent of the text.

The general style should be clear, friendly and concise. Use language that resembles conversation observed in everyday settings as opposed to the formal, technical language that's often used for technical and commercial content.

When you're localizing source text written in Microsoft voice, **feel free to choose words that aren't standard translations** if you think that's the best way to stay true to the intent of the source text.

Because Microsoft voice means a more conversational style, literally translating the source text may produce target text that's not relevant to customers. To guide your translation, consider the intent of the text and what the customer needs to know to successfully complete the task.

IMPORTANT: The sample translations which you will find in this style guide are not meant to be prescriptive samples of terminology. The correct and most updated terminology is on the [Microsoft Language Portal](#). Use the samples as indicators of how Microsoft voice can be implemented, and work with the [Microsoft Language Portal](#), your moderator or subsidiary contact in case of questions or doubts.

3.1.1 Word choice

Terminology

Use terminology from the [Microsoft Language Portal](#) where applicable, for example key terms, technical terms, and product names.

Short word forms and everyday words

Microsoft voice text written in US English prefers short, simple words spoken in everyday conversations. In English, shorter words are friendlier and less formal. Short words also save space on screen and are easier to read quickly. Precise, well-chosen words add clarity, but it's important to be intentional about using everyday words that customers are accustomed to.

The following table lists some common words that are used for Microsoft voice in US English.

en-US word	en-US word usage
App	Use <i>app</i> instead of <i>application</i> or <i>program</i> .
Pick, choose	Use <i>pick</i> in more fun, less formal or lightweight situations ("pick a color," not "choose a color") and <i>choose</i> for more formal situations (don't use <i>select</i> unless necessary for the UI).
Drive	For general reference to any drive type (hard drive, CD drive, external hard drive, etc.). Use specific drive type if necessary.

Get	Fine to use as a synonym for "obtain" or "come into possession of" but avoid for other general meanings.
Info	Use in most situations unless "information" better fits the context. Use "info" when you point the reader elsewhere ("for more info, see <link>").
PC	Use for personal computing devices. Use <i>computer</i> for situations about PCs and Macs. Don't switch between <i>PC</i> and <i>computer</i>
You	Address the user as <i>you</i> , directly or indirectly through the use of first- and second-person pronouns like "you". Avoid third-person references, such as "user," as they sound formal and impersonal. For information on localizing <i>you</i> , see the section Pronouns .

The Spanish modern voice can be conveyed through the use of shortened form of words and everyday words. See the table below for some examples. However, be careful with shortened English words such as "app" and "info" for which there is no shorter Spanish equivalent. For these two words, the full Spanish form should be used instead, regardless of the source.

en-US source term	Spanish word	Spanish word usage
demo	demo	This short version for "demostración" appears in the RAE dictionary. Use <i>demo</i> instead of the long form to refer to a demonstration of a product or service
gigabyte / GB	giga / GB	Use instead of long form "gigabyte" following a number. For example, "necesitarás 2 gigas para ..."
email account	cuenta de correo	The full term "cuenta de correo electrónico" is too long and the shorter form is used instead.
PC	PC	DON'T indicate any gender inflection for this, always use "tu PC" or "tus PC" for the plural form. If avoiding a gender inflection is impossible, use "equipo" instead.

Synonyms

For en-US modern voice, word variety can convey a more natural and conversational tone in especially longer text and informal topics.

The Spanish modern voice can be conveyed through the use of synonyms too. For example, “to wish” is almost always translated as “desear” but in everyday speaking people usually use “querer”. This translation may be used for a more natural and conversational tone and to deviate from what might be perceived as ‘formal’.

The following target terms may be interchanged in translations with the following synonyms, except when quoting an already localized UI element.

es-ES source term	es-ES synonym
desear	querer
puntear	pulsar
funcionalidad	características, funciones
purgar	depurar, limpiar, eliminar
utilizar	usar
volver a instalar	reinstalar
iniciar (<i>not as UI term</i>)	empezar
cancelar (<i>not as UI term</i>)	anular

For usage of synonyms, always check [Microsoft Language Portal](#).

3.1.2 Words and phrases to avoid

Microsoft voice avoids an unnecessarily formal tone. The following table lists US English words that add formality without adding meaning, along with more common equivalents.

en-US word/phrase to avoid	Preferred en-US word/phrase
Achieve	Do
As well as	Also, too
Attempt	Try
Configure	Set up
Encounter	Meet

Execute	Run
Halt	Stop
Have an opportunity	Can
However	But
Give/provide guidance, give/provide information	Help
In addition	Also
In conjunction with	With
Locate	Find
Make a recommendation	Recommend
Modify	Change
Navigate	Go
Obtain	Get
Perform	Do
Purchase	Buy
Refer to	See
Resolve	Fix
Subsequent	Next
Suitable	Works well
Terminate	End
Toggle	Switch
Utilize	Use

Similarly, in Spanish long, formal constructions should be avoided in favor of a simpler, more direct syntax. Some connecting phrases are replaced by simpler alternatives; compound verbal tenses sometimes get replaced by simple tenses; and so on. The

following table presents a short list of Spanish example words or phrases to avoid and their equivalents in the modern voice. **Note:** some of the suggestions below might not fit all contexts. They are provided as examples.

en-US source	Spanish word to avoid	Spanish word/phrase
(when) appropriate	(cuando sea) apropiado	(cuando) corresponda / (cuando) sea posible / (cuando) se pueda
...and then...	y, a continuación,...	y después... / y luego...
about	acerca de	sobre
as long as...	siempre y cuando...	si...
ask for	solicitar / requerir	pedir
detect	detectar (an error)	encontrar (un error)
follow these steps...	realice los siguientes pasos... / llevar a cabo los siguientes pasos	haz lo siguiente / hacer lo siguiente...
however	sin embargo / no obstante	pero
if you've already allowed...	si ya has permitido...	si ya permitiste...
in addition,...	asimismo,...	además,... / también,...
in conjunction with	junto con	con
provide	suministrar / proporcionar	dar
reinstall	volver a instalar	reinstalar
request	requerir / solicitar	pedir
subsequent	subsiguiente	siguiente / que sigue a...
to have the opportunity to	tener la oportunidad de	poder
try	intentar	tratar
try again	inténtelo de nuevo	prueba otra vez / probar otra vez / volver a probar / volver a intentarlo

3.2 Sample Microsoft voice text

The source and target phrase samples in the following sections illustrate the intent of the Microsoft voice.

3.2.1 Address the user to take action

US English	Spanish Neutral	Explanation
The password isn't correct, so please try again. Passwords are case-sensitive.	La contraseña es incorrecta. Prueba otra vez. Las contraseñas distinguen mayúsculas de minúsculas.	The user has entered an incorrect password so provide the user with a short and friendly message with the action to try again. For a more natural translation, "please" is omitted.
This product key didn't work. Please check it and try again.	Esta clave no funciona. Fíjate si está bien y prueba otra vez.	The user has entered incorrect product key. The message casually and politely asks the user to check it and try again. For a more natural translation, "please" is omitted.
All ready to go	Todo listo	Casual and short message to inform user that setup has completed, ready to start using the system.
Would you like to continue?	¿Quieres continuar? ¿Deseas continuar?	Use of the second person pronoun "you" to politely ask the user if they would like to continue. Conversational use is "quieres".
Give your PC a name—any name you want. If you want to change the background color, turn high contrast off in PC settings.	Dale a tu PC el nombre que quieras. Si quieres cambiar el color de fondo, desactiva el contraste alto en Configuración.	Address the user directly using second person pronoun to take the necessary action.

3.2.2 Promote a feature

en-US source	Spanish Neutral	Explanation
Picture password is a new way to help you protect your touchscreen PC. You choose the picture—and the gestures you use with	Las contraseñas de imagen son una nueva manera de proteger tu PC con pantalla táctil. Tú eliges la imagen y los gestos que usarás con ella para crear una contraseña propia.	Promoting Picture Password feature. Make the user the protagonist.

it—to create a password that’s uniquely yours.		Use “PC” rather than “equipo” as it’s a common acronym recommended for Microsoft voice.
Let apps give you personalized content based on your PC’s location, name, account picture, and other domain info.	<p>Permitir que las aplicaciones te ayuden a personalizar el contenido según la ubicación, el nombre, la imagen de cuenta y demás información de dominio de tu PC.</p> <p>Or</p> <p>Deja que las aplicaciones te ayuden a personalizar el contenido según la ubicación, el nombre, la imagen de cuenta y demás información de dominio de tu PC.</p>	<p>Promoting the use of apps.</p> <p>Depending on the context of the string you can add familiarity to the text by using everyday words.</p>

3.2.3 Provide how-to guidelines

US English	Spanish Neutral	Explanation
To go back and save your work, click Cancel and finish what you need to.	Para volver y guardar el trabajo, haz clic en Cancelar y termina lo que tengas que hacer.	Short and clear action using the second person pronoun.
To confirm your current picture password, just watch the replay and trace the example gestures shown on your picture.	Para confirmar tu contraseña de imagen actual, mira la reproducción y sigue los gestos de ejemplo que aparecen en tu imagen.	<p>Voice is simple and natural.</p> <p>The user isn’t overloaded with information; we tell them only what they need to know to make a decision.</p> <p>Use clear, direct instructions with everyday language.</p>

3.2.4 Explanatory text and support

US English	Spanish Neutral	Explanation
The updates are installed, but Windows 19 Setup needs to restart for them to work. After it restarts,	Las actualizaciones están instaladas, pero el programa de instalación de Windows 10 debe reiniciarse para que funcionen.	The language is natural, the way people talk. In this case voice is reassuring, letting the user know that we’re doing

we'll keep going from where we left off.	Una vez reiniciado, seguiremos donde lo dejamos.	the work. Use of "we" provides a more personal feel.
If you restart now, you and any other people using this PC could lose unsaved work.	Si reinicias este equipo ahora, tú y las otras personas que lo estén usando podrían perder el trabajo no guardado. OR, Si reinicias este equipo ahora, todas las demás personas que lo usando este equipo podrían perder el trabajo no guardado.	Voice is clear and natural informing the user what will happen if this action is taken. Please, note the use of "equipo" instead of PC as it was not possible to use PC without a gender inflection in some of the pronouns.
This document will be automatically moved to the right library and folder after you correct invalid or missing properties.	El documento se moverá automáticamente a la biblioteca y carpeta correctas después de que corrijas las propiedades que no son válidas e incluyas las que faltan.	Voice talks to the user informatively and directly on the action that will be taken.
Something bad happened! Unable to locate downloaded files to create your bootable USB flash drive.	¡Oh, no! No se encontraron los archivos descargados para crear la unidad flash USB reiniciable.	Colloquial translation. Without complexity and using short sentences inform the user what has happened.

4 Language-specific standards

Information about standards, specific for Spanish Neutral, such as phone number formats, date formats, currency formats, and measurement units are available from the [GoGlobal Developer Center](#).

4.1 Grammar, syntax and orthographic standards

This section includes information on how to apply the general language and syntax rules to Microsoft products, online content, and documentation.

4.1.1 Abbreviations

Common abbreviations

You might need to abbreviate some words in the UI (mainly buttons or options names) due to lack of space. This can be done in the following ways:

- The order of the letters in the abbreviation should match that of the source word (*art.* for "artículo").
- A word should not be abbreviated by omitting only one letter; a minimum of two characters should be omitted.
- Abbreviations formed by dropping the last syllables or letters should not end in a vowel (*pról.* and not *prólo.* [for "prólogo"]).
- Abbreviations created by contraction, i.e. omitting syllables or letters in the middle of the word can end in a vowel (*pdo.* for "pasado").
- In order to avoid confusing the reader, don't abbreviate a word in such a way that its abbreviation would coincide with an established convention for a different word.
- Abbreviations carry a period at the end.
- If the full word carries an accent mark and the letter that has the accent mark is included in the abbreviation, the abbreviation should keep the accent mark on the appropriate letter.

Note: In running text avoid using unnecessary abbreviations. If you absolutely need to use abbreviations, make sure to use standard abbreviations. There is a very comprehensive list of recommended abbreviations and rules in the new Ortografía de la Lengua Española or in Appendix 2 of DPD (<http://buscon.rae.es/dpd/apendices/apendice2.html>).

List of common abbreviations:

Expression	Acceptable abbreviation
aproximadamente	aprox.
biblioteca	bibl.
capítulo	cap.
código	cód.

derecha	dcha.
documento	doc.
figura	fig.
izquierda	izqda.
máximo	máx.
mínimo	mín.
página	p. / pg. / pág.
por ejemplo	p. ej.
referencia	ref.

Days and months

The days of the week and the month names are never capitalized in Spanish, unless they are the first word in a sentence. The first day of the week is Sunday. Following is a list of the abbreviations that should be used when translating Skype material.

Days of the week

Day	Normal form	Abbreviation
Monday	lunes	lu.
Tuesday	martes	ma.
Wednesday	miércoles	mi.
Thursday	jueves	ju.
Friday	viernes	vi.
Saturday	sábado	sá.
Sunday	domingo	do.

Months

Month	Normal form	Abbreviation
January	enero	ene.
February	febrero	feb.
March	marzo	mar.
April	abril	abr.
May	mayo	may.
June	junio	jun.
July	julio	jul.
August	agosto	ago.
September	septiembre	sep.
October	octubre	oct.
November	noviembre	nov.
December	diciembre	dic.

Measurements and numerals

In addition to common measurements such as km, m, cm, mm, etc., the following abbreviations are used in technical documentation:

Expression	Acceptable abbreviation
gigabyte	GB
kilobyte	kB
kilobit	Kb
megabyte	MB
megabit	Mb
bits por segundo	bit/s

mega bits por segundo	Mb/s
kilo bits por segundo	kb/s
bytes por segundo	B/s
megabyte por segundo	MB/s
kilobyte por segundo	kB/s
pulgada	In
gigabyte	GB

Leave a nonbreaking space (CTRL+SHIFT+SPACE) between the number and the measurement in Spanish:

Source	Do	Don't
10KB	10 KB	10KB
48MB RAM	48 MB RAM	48MB RAM

Note that there is a difference between the degree symbol and the ordinal symbol. Don't use a degree symbol (°), obtained by pressing ALT+0176 or ALT+248, as a substitute for the ordinal symbol (º), obtained by pressing ALT+167.

Don't treat words as "metro" or "litro" as abbreviations. They are considered "symbols" in Spanish and should not end in a period. Symbols are abbreviations used in the scientific and technical field and that are made up of letters or non-alphabetical characters. Symbols are used, for instance, to represent units of measurement or currency.

Examples:

Symbol	Full term
cm	centímetro
h	hora
kB	kilobyte
SE	sudeste

Use a nonbreaking space between the numeral and the symbol, as per SI standards. For example: 30 cm, 1 h, 75 %, 20 °C.

4.1.2 Acronyms

Acronyms are words made up of the initial letters of major parts of a compound term. Common examples are WYSIWYG (What You See Is What You Get), DNS (Domain Name Server), and HTML (Hypertext Markup Language).

Acronyms behave like nouns. If a gender is needed, it's that of the spelled-out form. In the case of non-Spanish words, the gender will vary according to usage.

They have no plural, i.e., no “-s” added at the end. The number is usually given by the preceding determiner: *los DVD*, *unos CD*. In the case of *PC*, however, in order to avoid the problem of conflicting gender in Spain and Latin America arisen from the use of a determiner, we will use “*en tus PC*”. If this is not possible in the context, the synonym *equipo* will be used instead of the acronym.

Localized acronyms

When dealing with localized acronyms, if the acronym is widely used it should be used “as is” (without including the spelled out term). However, if the acronym appearing on the [Microsoft Language Portal](#) not widely used or could be mistaken by another acronym, the recommendation is to spell out the term and include the acronym in brackets the first time the acronym appears in the text.

Example:

en-US source	Spanish Neutral
Uninterruptible power supply (UPS) management.	Administración del sistema de alimentación ininterrumpida (SAI).

Unlocalized acronyms

When an acronym will remain in English throughout a manual or other text, we need to consider the following:

- If the acronym is rather common, adding the fully spelled-out form will only confuse users. In these cases, the acronym can be used on its own. The following list contains examples of acronyms and/or abbreviations that are commonly understood. These should not be localized or spelled out in full in English:
 - ANSI (American National Standards Institute)
 - CD
 - DOS

- DSL
 - DVD
 - ISO (International Standards Organization)
 - IP
- If the acronym is not widely used, the first time it occurs, write its full name in Spanish in normal font followed in parentheses by the English acronym. If there would be a need to spell the full name in English the first time the acronym appears in order to make it clear to the reader, spell the full name in Spanish in normal font followed in parentheses by the acronym and its full spelling in English in italics.

Example:

en-US source	Spanish Neutral
This policy setting controls whether Excel can exchange data with other applications that use Dynamic Data Exchange (DDE).	Esta configuración de directiva controla si Excel puede intercambiar datos con otras aplicaciones que usan Intercambio dinámico de datos (DDE). OR Esta configuración de directiva controla si Excel puede intercambiar datos con otras aplicaciones que usan Intercambio dinámico de datos (DDE, <i>Dynamic Data Exchange</i>).

4.1.3 Adjectives

In Spanish, adjectives change form depending upon whether the word they modify is masculine or feminine, singular or plural. In other words, the inflection of the adjectives should coincide with that of the word they modify. They can also be placed preceding the noun or following the noun. See the *Nueva Gramática de la Lengua Española* for more information.

Note that in Spanish, unlike English, adjectives of nationality are not capitalized.

en-US source	Spanish Neutral
Column "%1!s!" combines operations on Japanese characters with operations for Chinese characters.	La columna "%1!s!" combina operaciones en caracteres japoneses con operaciones de caracteres chinos

Possessive adjectives

The frequent use of possessives is a feature of English language. However, in Spanish, this should be avoided. The possessive should be replaced by the definite article; **except** when instructed otherwise for specific reasons (your computer/tu PC) or when using the article instead of the possessive would make the meaning too vague.

An exception to this rule is the UI items, like for example:

My Computer => *Mi PC*

My documents => *Mis documentos*

My network places => *Mis sitios de red*

My music => *Mi música*

You would also need to use the possessive form "tu, tus" as a workaround to not clearly specify a gender inflection for words like "la computadora", "el ordenador" and "el computador", or "la/el Macintosh", and "la/el portátil". In those instances, "tu/tus" are preferred to including an article that would show the regional gender variations. Phrases like "**On your computer...**" and "**On the computer...**" will be translated as "En tu PC" or "En el equipo..."

en-US source	Spanish neutral
Name your settings file	Asigna un nombre al archivo de configuración
Type your phone number	Escribe tu número de teléfono
Pick a file on your computer	Elige un archivo en tu PC

Alternatively, the original sentence containing "your" can be rephrased like in the following example:

en-US source	Spanish neutral
Your audio hardware can't play files like the current file.	No se pueden reproducir archivos de este tipo con el hardware de audio en uso.

4.1.4 Articles

General considerations

Follow the normative reference on this topic and the Microsoft-specific guidelines in this section.

en-US source	Spanish neutral	Term usage note
query clause	cláusula de consulta	When it refers to a clause for a specific query use "cláusula de la consulta"; when it's used in general statements, use "cláusula de consulta" or "cláusula de consultas", depending on context.

Unlocalized feature names

Microsoft product names and non-translated feature names are used without definite or indefinite articles in the English language. We treat them the same way in Spanish products.

Examples:

en-US source	Spanish neutral
Microsoft Office 365 component	Componente de Microsoft Office 365
Visual Studio Add-in	Complemento de Visual Studio

Localized feature names

Translated feature names are handled in the following way:

- When the localized feature can be treated as a proper noun, then no article is used.
- When the localized feature name starts with a common name (tool, wizard, etc.), then usually the articles is included.

Examples:

en-US source	Spanish neutral
A page that can be easily edited in the web browser using Web Edit.	Una página que se puede editar fácilmente en el explorador web con Edición web.
Create a new report project using Report Wizard	Crea un nuevo proyecto de informe con el Asistente para informes.

4.1.5 Capitalization

Spanish capitalization differs from English capitalization. Follow normative rules in regards to capitalization.

General guidelines

- For software interface elements, capitalize only the first letter of the first word in commands, dialog box titles, dialog box options, menus, buttons, and names of panes, views or windows.

Example:

en-US source	Spanish neutral
From the File menu, disable Save As Web Page Complete .	En el menú Archivo , deshabilita Guardar como página web completa .

- The use of capital letters on key names is normally limited to the initial letter of the key name (*tecla Control*); however, if the key name is abbreviated (CTRL, ALT, etc.) we recommend following the same character formatting used in the source: if the key appears all in caps in the source then it will be spelled the same way for Spanish; if the key appears in initial caps only, then the same approach will be followed in Spanish.

Examples:

en-US source	Spanish neutral
Reply to group CTRL+G	Responder al grupo CTRL+G
Mark all as read Ctrl+Shift+A	Marcar todos como leídos Ctrl+Mayús+A

- In headings, captions, table and figure titles, use initial capitals only for the first word and for proper nouns and interface terms that require it.

Examples:

en-US source	Spanish neutral
Quick Reference Guide	Guía de referencia rápida
Workings with Files	Trabajo con archivos

The following tables show the correct capitalization for different elements:

Item	Initial capital?		Example
	English	Spanish	
Adjectives of nationality	Yes	No	argentino, brasileño, holandés, ruso
Names of days, months, seasons	Yes	No	lunes, enero, primavera
Names of languages	Yes	No	inglés, francés, chino, alemán

Accented capital letters

The use of accented capital letters is mandatory according to the Spanish grammar. Accented capital letters are to be used unless otherwise specified or when their use is not possible due to software incompatibilities. For instance, names of functions in programming languages can't take accent marks. Should the user type the name of the function with an accented capital, the software will return an error message, very general in nature and not indicative of the actual cause of the error.

4.1.6 Compounds

Compounds should be understandable and clear to the user. Avoid overly long or complex compounds. Keep in mind that unintuitive compounds can cause intelligibility and usability issues.

For information on spelling of compound words in Spanish, see normative rules in normative references listed in the Recommended reference material section. Also, always follow the approved term for a given compound on the [Microsoft Language](#)

[Portal](#). If the approved term is inconsistent with similar approved terms, the inconsistency can be brought to the terminologist’s attention by entering comments in the entry’s feedback field. Below please find a few examples of Microsoft-specific compound terms.

Examples:

en-US source	Spanish neutral
bi-directional	bidireccional
auto-correct	autocorrección
auto-joining	unión automática
read-write	lectura y escritura

When considering compounds in variables, user input or programming language elements, the first point to take into account is if the term is localizable or not. If it’s not localizable, the term in the Spanish text will remain unchanged. If the element is localizable, the following examples will provide an insight on how the terms should be rendered into Spanish.

Examples of generic conventions:

English	Spanish neutral	Description
Sub, If, ChDir, Print, True, Click, Debug	Sub, If, ChDir, Print, True, Click, Debug	These indicate language-specific keywords. They will be either in English or Spanish, depending on the programming language.
object, varname, arglist	objeto, nombreDeVariable, listaDeArgumentos	These usually indicate placeholders for information the user supplies. They will always start with lowercase. If the placeholder is composed of more than one word, the first one will be in lowercase and the rest of the words will have the initial letters capitalized, to make it easier to read and understand.
PathName, fileNumber	nombreDeRutaDeAcceso, númeroDeArchivo	These indicate placeholders for arguments where you can use either positional or named argument syntax. They will always start with lowercase. If

		the placeholder is composed of more than one word, the first one will be in lowercase and the rest of the words will have the initial letters capitalized, to make it easier to read and understand.
[expressionlist]	[listaDeExpresiones]	In syntax, items inside square brackets are optional. They will be translated. They will always start with lowercase. If the variable is composed of more than one word, the first one will be in lowercase and the rest of the words will have the initial letters capitalized, to make it easier to read and understand.

4.1.7 Conjunctions

For en-US Microsoft voice, conjunctions can help convey a conversational tone. Starting a sentence with a conjunction can be used to convey an informal tone and style.

Although not as frequently as in English in which the use of a conjunction at the beginning of the sentence is not recommended in formal writings, the Spanish modern voice can be conveyed through similar use of conjunctions.

en-US source text	Spanish Neutral old use of conjunctions	Spanish Neutral new use of conjunctions
That's to say, you can enter the web page path in the above text box or click Browse to look for it	Es decir, puede escribir la ruta de una página Web en el cuadro de arriba o hacer clic en Examinar para buscarla.	O sea que puedes escribir la dirección de la página web en el cuadro de arriba o hacer clic en Examinar para buscarla
And finally, we need to find out a few things about the new IIS Virtual Server we will create...	Para finalizar, necesitaremos algunos datos sobre el Nuevo servidor virtual de IIS que vamos a crear...	Y, por último, necesitamos algunos datos sobre el nuevo servidor virtual de IIS que vamos a crear...
And, in some cases, the Player can automatically use the codecs installed by other digital media playback and creation programs on your	Además, en algunos casos, el Reproductor puede usar, de manera automática, los códecs que otros programas de reproducción y creación de multimedia digital hayan	Y, en otros casos, el Reproductor puede usar automáticamente los códecs que otros programas de reproducción y creación de multimedia digital hayan

computer.	instalado en el equipo.	instalado en el equipo.
-----------	-------------------------	-------------------------

4.1.8 Gender

When faced with an English loan word previously used in Microsoft products, consider the following options:

- Motivation: Does the English word have any formally motivated features that would allow a straightforward integration into the noun class system of the Spanish language?
- Analogy: Is there an equivalent Spanish term whose article could be used?
- Frequency: Is the term used in other technical documentation? If so, what article is used most often?

The internet may be a helpful reference here.

Always consult the [Microsoft Language Portal](#) to confirm the user of a new loan word and its proper article to avoid inconsistencies.

Examples:

es-US source	Spanish Neutral	Comment
Web	la web	Feminine gender inflection used because of Spanish equivalent "(la) red" or "(la) telaraña".
cache	la caché	It takes the feminine inflection from the type of element it represents (memoria): la [memoria] caché.
firewall	el firewall	Masculine gender inflection used because of equivalent term in Spanish (servidor de seguridad).

4.1.9 Localizing colloquialism, idioms, and metaphors

The Microsoft voice allows for the use of culture-centric colloquialisms, idioms and metaphors (collectively referred to "colloquialism").

Choose from these options to express the intent of the source text appropriately.

- Don't attempt to replace the source colloquialism with a Spanish colloquialism that fits the same meaning of the particular context unless it's a perfect and natural fit for that context.

- Translate the *intended* meaning of the colloquialism in the source text (not the literal translation of the original colloquialism in the source text), but only if the colloquialism’s meaning is an integral part of the text that can’t be omitted.
- If the colloquialism can be omitted without affecting the meaning of the text, omit it.

en-US source	Spanish Neutral
Thanks, you're all done and your PC is ready to go	Muchas gracias. Ya hemos terminado y tu equipo ya está listo para su uso

4.1.10 Nonbreaking spaces

Use nonbreaking spaces (Ctrl+Shift+Spacebar) between words that should not separate onto different lines. If two words are connected by a nonbreaking space, they will be kept together, even if subsequent editing causes line breaks to change. In Word, a nonbreaking space looks like a degree symbol (°), but it will print like a space.

Use nonbreaking spaces in the following instances:

- Between "capítulo" or "apéndice" and its corresponding number or letter.
- Between a unit of measure or currency and the number that goes with it.
- Between any items that should not be divided onto separate lines (For example, Microsoft Office, Microsoft).

4.1.11 Numerals

The use of numerals versus the spelled out form of a number differs in Spanish from English.

In Spanish non-technical writing, the rule is to spell out numbers of one word or two words, or two words joined by the conjunction “y”. For example:

Source	Target
Now, some 18 years later...	Ahora, unos dieciocho años más tarde...
I counted 46 records on the shelf.	Conté cuarenta y seis discos en el estante.

Use figures for numbers that require more words to spell out.

In technical/scientific and business writing, figures are preferred even when spelling would be brief.

Generally, figures are accepted for dates, addresses, percentages, fractions, decimals, scores, statistics and other numerical results, pages, identification numbers, and the time.

Note: In software localization, usually the source usage is followed for simplicity and to avoid issues.

For more comprehensive rules on the appropriate use of numerals/spelled out form in Spanish, consult the normative reference or check <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=QHag7I8KrD6FQAYXTS>.

4.1.12 Prepositions

Be aware of proper preposition use in translations. Many translators, influenced by the English language, omit them or change the word order.

Avoid the common mistake of coordinating two verbs, each of them followed by different prepositions, when they share a common complement. For example:

English	Spanish Neutral
You'll be able to edit your document, but you won't be able to print or preview all of your data source entries until you reconnect.	(Incorrect) Podrás modificar el documento, pero no imprimir ni obtener vistas previas de los datos hasta que vuelvas a conectarte al origen de datos. (Correct) Podrás modificar el documento, pero no imprimir todos los datos ni obtener vistas previas de estos hasta que vuelvas a conectarte al origen de datos.

Also, don't coordinate two verbs needing different prepositions, as in "correo enviado a y recibido de", as this is also incorrect in Spanish.

Queísmo and Dequeísmo

Queísmo is the omission of the preposition "de" in cases where it's required and *Dequeísmo* is inclusion of the preposition in cases in which it's not necessary. These are common mistakes found in translations:

English	Spanish Neutral
Make sure your start date comes before the end of the repeating pattern.	(Incorrect) Asegúrate que la fecha de inicio es anterior a la fecha de finalización de la pauta de repetición. (Correct) Asegúrate de que la fecha de inicio es anterior a la fecha de finalización de la pauta de repetición.
This site may be experiencing a problem.	(Incorrect) Es posible de que se haya producido un error en el sitio. (Correct) Es posible que se haya producido un error en el sitio.

For more information on this subject, see the normative references.

For the Microsoft voice, use of prepositions is another way to help convey a casual or conversational tone. Starting or ending a sentence with a preposition is acceptable practice in conveying Microsoft voice.

Although ending a sentence with a preposition is not applicable to Spanish, sometimes the Spanish modern voice can be conveyed through the use of 'simpler' prepositions instead of the extended use of prepositional phrases.

Source text expression	Spanish expression	Comment
This lookup can only be modified using the design view.	Esta consulta solo puede modificarse a través de la vista de diseño.	Simpler: <i>Solo es posible modificar esta consulta con/en la vista de diseño.</i>

4.1.13 Pronouns

The use of personal pronouns is a powerful way to express all the attributes of the Microsoft voice. The user is addressed directly through the use of first-person and the second-person pronouns like "you." Avoid third-person references, such as "user," as they sound formal and impersonal.

Examples:

en-US classic user reference	en-US modern user reference
Users can change when new updates get installed.	You can change when new updates get installed.

This setting provides users with the best display appearance.	Choose one of these schemes or make your own.
---	---

The Spanish Microsoft voice will be conveyed similarly through the use of first-person and second-person pronouns, as shown in the examples below. In general, use **first person** (I, me, my) when the customer is telling the program or a wizard what to do. Use second person (you, your) when the program or a wizard is telling the customer what to do. Note that when the user is telling the program or a wizard what to do, the infinitive is used.

es-ES classic user reference	es-ES modern user reference
Los usuarios pueden determinar cuándo instalar nuevas actualizaciones.	Puedes determinar cuándo instalar nuevas actualizaciones.
Esta configuración propociona la mejor visualización para los usuarios.	Elige una de estas combinaciones para ti.

For Spanish Microsoft voice, the informal second person singular pronoun "tú" is recommended. However, as there are instances in which classic voice strings co-exist with modern voice strings in the same dialog or page, we suggest to always check strings in context. In order to avoid inconsistencies between classic and modern voice strings, impersonal forms or infinitives can be used instead of the second person singular pronoun "tú".

en-US modern user reference	es-ES modern user reference	es-ES modern user reference modified for coexistence with classic voice
What you need to do	Lo que tienes que hacer	Qué hacer
Choose an account to continue.	Elige una cuenta para continuar.	Elegir una cuenta para continuar.
Sites can ask for your physical location.	Los sitios pueden pedirte tu ubicación física.	Es posible que los sitios pidan especificar la ubicación física.

Also keep in mind that the neutral form for the second person plural in Spanish Neutral is "ustedes" and not "vosotros". If possible, an alternative construction should be used to avoid one or the other.

en-US modern user reference	Spanish for Spain	Spanish Neutral user reference modified
Many of you are, for sure, familiar with Microsoft webcast.	Seguro que muchos de vosotros conocéis los webcast de Microsoft.	Seguro que muchos ya conocen los webcast de Microsoft.

Leísmo

The term **leísmo** ("use of *le*") occurs largely in Spain and involves using the indirect object pronoun *le* instead of the masculine direct object pronoun *lo*, when the direct object refers to a male person. Although this is sometimes acceptable in Spanish, in Neutral Spanish we prefer the use of *lo*.

en-US target	Spanish Neutral
This Wizard will help you...	Este asistente lo ayudará a...

4.1.14 Punctuation

Punctuation marks (periods, commas, colons, question marks, and so on) in each Latin-based language are the same as in English. The exceptions are the opening "¡" and "¿" used in Spanish. Follow normative rules regarding the use of punctuation.

Bulleted lists

Bulleted lists composed of full sentences will start with initial caps and end with a period.

Example:
<p>Cuando finalice la ejecución del programa de instalación de DoubleSpace:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tu PC tendrá una unidad sin comprimir. • La unidad C estará comprimida y tendrá más espacio libre.

In a bulleted list of elements that form part of the same sentence, the text in the bullets will start with lower case and use the appropriate Spanish punctuation as per normative grammar (commas or semicolons, and ending period).

Example:

Estos conflictos surgen cuando:

- se deben ejecutar dos versiones de la misma aplicación al mismo tiempo,
- el departamento de finanzas migró a una versión más nueva del software de contabilidad o
- se requiere acceso a una versión antigua del software para cerrar el año fiscal.

Bulleted list items that are not full sentences, nor are they continuations of sentences will not have an ending period.

Example:

Tareas principales:

- Compatibilidad de las aplicaciones
- Virtualización del escritorio
- Seguridad y control

Comma

For rules about correct and incorrect use of commas in Spanish, see the normative reference.

Colon

For rules about correct and incorrect use of colons in Spanish, see the normative reference.

Dashes and hyphens

Three different dash characters are used in English:

Hyphen

The hyphen is used to divide words between syllables, to link parts of a compound word, and to connect the parts of an inverted or imperative verb form. In Spanish, it's used to join two parts of a compound term and to divide words (into syllables) at the end of a line.

Examples:

Spanish Neutral	Comment
Escribe dblspace a continuación del símbolo del sistema...	Hyphenation of "símbolo"
relación calidad-precio	compound term

En dash

The en dash is used as a minus sign, usually with spaces before and after.

Example:

US English	Spanish Neutral	Comment
– 18°C	– 18 °C	space after the n-dash, before the number

The en dash is also used in number ranges, such as those specifying page numbers. No spaces are used around the en dash in this case.

Example:

US English	Spanish Neutral	Comment
pages 204–206	páginas 204–206	no spaces

Em dash

The em dash should only be used to emphasize an isolated element or introduce an element that's not essential to the meaning conveyed by the sentence. For uses of the em dash (*raya*) in Spanish, see the normative references.

Ellipses (suspension points)

Follow normative rules regarding the use of the ellipses.

Keep in mind the following when using ellipses/suspension points:

- Make sure you remove all spaces before the ellipses sign, even when this is used in source text.

Example:

US English	Spanish Neutral	Comment
Connecting, please wait ...	Estamos conectando, espera...	no space before ellipsis

- Sometimes command names appear in menus followed by ellipses to indicate that when pressing it, a dialog window will open. The same convention applies in Spanish in SW; however, in references to that command (for instance in documentation or messages) the ellipses are not kept.

Period

For general usage information, see the normative rules. Don't use two spaces after a period, even if this occurs in the source text.

Quotation marks

In US source strings, you may find software references surrounded by English quotation marks.

The recommended use of quotations marks in the normative references for Spanish is to use chevrons (« »). However, with the widespread use of English texts and translations, that generally use the English soft text as the basis for the new translated text, curly quotes (" ") are seen in Spanish printed material. In Microsoft Spanish documentation, curly or smart quotes will be used in normal text. Use the term *comillas de apertura* (opening quotation marks) or *comillas de cierre* (closing quotation marks) when referring to an individual set of quotation marks.

Don't use quotation marks with user input unless the quotation marks are part of the input. In technical material, specify **sencilla** (') or **doble**(") quotation marks when the user must type them.

Note: For use of punctuation marks with quotes, see the normative rules in the normative references listed in this Style Guide.

When translating the text into Spanish, follow the source text.

Example:

US English	Spanish Neutral
Try another ID, or tap "Show Available IDs" to see some suggestions.	Inténtalo con otro id. o pulsa "Mostrar id. disponibles" para ver algunas sugerencias.

Parentheses

In English, there is no space between the parentheses and the text inside them.

Follow the basic rules for the use of parentheses in Spanish. Note that there is no space between the parentheses and the text inside them.

4.1.15 Sentence fragments

For the Microsoft voice, use of sentence fragments helps convey a conversational tone. They are used whenever possible as they are short and to the point.

en-US long form	en-US sentence fragment
Use the following steps.	Here's how

The Spanish Microsoft voice can be conveyed through the use of sentence fragments in some cases. See the corresponding table below for some examples.

en-US source text	Spanish Neutral long form	Spanish Neutral sentence fragment
Follow the steps below.	Sigue los pasos a continuación.	<i>Cómo hacerlo / Haz lo siguiente (last example not a fragment)</i>
Get more information	Obtener más información	<i>Más información</i>

4.1.16 Subjunctive

The subjunctive is an important resource in Spanish. It should be used when required by the content. The lack of the subjunctive impoverishes the text. The only point to remember is that, when having the option of using "*cantara/cantase*", the second option is less common in some Latin American countries, so use "*cantara*" instead.

4.1.17 Verbs

For US English Microsoft voice, verb tense helps to convey the clarity of Microsoft voice. Simple tenses are used. The easiest tense to understand is the simple present, like we use in this guide. Avoid future tense unless you're describing something that will really happen in the future and the simple present tense is inapplicable. Use simple past tense when you describe events that have already happened.

The Spanish Microsoft voice can be conveyed similarly through the use of verb tense. Simple tenses are preferred over compound tenses. The use of future tense is OK to express something that will happen in the future or in conditional clauses where the context requires the use of the future tense.

en-US source text	es-ES classic use of verb tense	Spanish Neutral modern use of verb tense
<p>After you finished installing the tool, the icon appears on the desktop.</p>	<p>Después de haber terminado de instalar la herramienta, aparece el icono en el escritorio ["haber terminado" is a compound tense]</p>	<p><i>Después de que termines de instalar la herramienta, aparece el icono en el escritorio.</i> ["termines" is in simple present tense]</p> <p><i>Después de que termines de instalar la herramienta, aparecerá el icono en el escritorio.</i> ["termines" is in simple present tense but note the acceptable use of the future tense in the main clause]</p> <p><i>Después de que instales la herramienta, aparecerá el icono en el escritorio</i> ["instales" is in simple present tense but note the acceptable use of the future tense in the main clause]</p>
<p>It's likely that either this computer or its partner computer was set to the incorrect time zone.</p>	<p>Es probable que este equipo o su equipo asociado se hayan configurado en la zona horaria incorrecta. ["haya configurado" is a compound tense]</p>	<p><i>Es probable que este equipo o el equipo asociado estén configurados en una zona horaria incorrecta.</i> ["estén configurados" is in simple present tense]</p>

5 Localization considerations

Localization means that the translated text needs to be adapted to the local language, customs and standards.

The language in Microsoft products should have the "look and feel" of a product originally written in Spanish, using idiomatic syntax and terminology, while at the same time maintaining a high level of terminological consistency, so as to guarantee the maximum user experience and usability for our customers.

5.1 Accessibility

Accessibility options and programs are designed to make the computer usable by people with cognitive, hearing, physical, or visual disabilities.

Hardware and software components engage a flexible, customizable user interface, alternative input and output methods, and greater exposure of screen elements.

General accessibility information can be found at <https://www.microsoft.com/en-us/accessibility/>.

5.2 Applications, products, and features

Product and application names are often trademarked or may be trademarked in the future and are therefore rarely translated. Occasionally, feature names are trademarked, too (for example, IntelliSense™). Before translating any application, product, or feature name, verify that it's in fact translatable and not protected in any way. This information can be obtained [here](#).

When a product name contains a preposition, it's recommended to translate the preposition, unless there are specific trademark/copyright instructions preventing the translation. Make sure to consult [Microsoft Language Portal](#). In case the product name target term is not in there, consult the product team to get localizability guidelines.

en-US source	Spanish Neutral
Visual Studio Ultimate with MSDN	Visual Studio Ultimate con MSDN

Feature names

Wizard names into Spanish should follow the approved format: **Asistente + para + noun** or **Asistente + para + infinitive + object**.

Version numbers

Version numbers always contain a period (for example, Version 4.2). Note punctuation examples of "Version x.x":

US English	Spanish Neutral
ISO MPEG-4 video codec version 1.0	códec de vídeo ISO MPEG-4 versión 1.0

Version numbers are usually also a part of version strings, but technically they are not the same.

5.3 Trademarks

Trademarked names and the name Microsoft Corporation shouldn't be localized unless local laws require translation and an approved translated form of the trademark is available. A list of Microsoft trademarks is [here](#).

5.4 Geopolitical concerns

Part of the cultural adaptation of the US-product to a specific market is the resolution of geopolitical issues. While the US-product is designed and developed with neutrality and a global audience in mind, the localized product should respond to the particular situation that applies within the target country/region.

Sensitive issues or issues that might potentially be offensive to the users in the target country/region may occur in any of the following:

- Maps
- Flags
- Country/region, city and language names
- Art and graphics
- Cultural content, such as encyclopedia content and other text where historical or political references are present

Some issues are easy to verify and resolve. The localizer should have the most current information available. Maps and other graphical representations of countries/regions should be checked for accuracy and existing political restrictions. Country/region, city, and language names change on a regular basis and should be checked, even if previously approved.

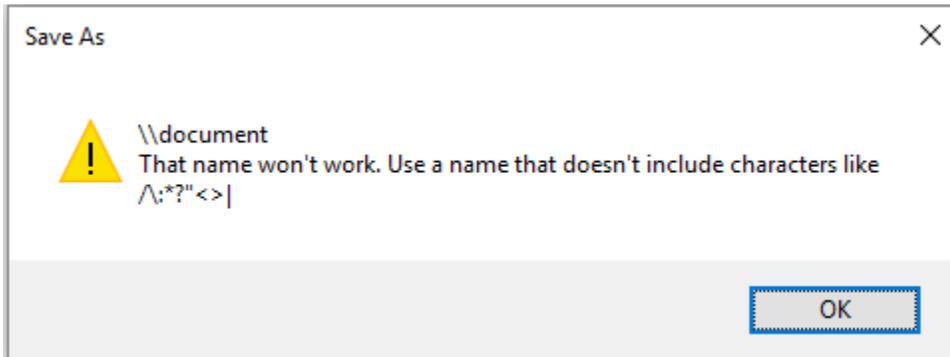
A thorough understanding of the culture of the target market is required for checking the appropriateness of cultural content, clip art and other visual representations of religious symbols, and body and hand gestures.

5.5 Software considerations

This section refers to all menus, menu items, commands, buttons, check boxes, and other UI elements that should be consistently translated in the localized product.

5.5.1 Error messages

Here is an example:



Error messages are messages sent by the system or a program, informing the user of an error that must be corrected in order for the program to keep running. The messages can prompt the user to take action or inform the user of an error that requires restarting the computer.

Considering the underlying principles of Microsoft voice, translators are encouraged to apply them to ensure target translation is more natural, empathetic and not robot-like.

English term	Correct Spanish Neutral translation
Oops, that can't be blank...	¡Uy! Esto no puede estar en blanco...
Not enough memory to process this command.	Memoria insuficiente para procesar este comando.

Spanish neutral style in error messages

Use consistent terminology and language style in the localized error messages, and not just translate them as they appear in the US product.

Syntax and punctuation

Syntax and punctuation in error messages may not necessarily be consistent in English. An error message is usually made of two distinct elements: the part that mentions the problem, and the sentence describing the steps to resolve it or indicating the consequences of the error. The English text can separate those two elements either with a period, a semicolon, or a colon. Because of the need to reach a concise and homogeneous style,

we simplified all scenarios and choose **the period as a separator**. The result is that each element is clearly defined and is more visible.

The need for a concise style leads us to use phrases made out of nouns and adjectives to replace, instead of full sentences.

English	Spanish
The disk is full. You can't save this file.	Disco lleno. No se puede guardar el archivo.

Quite often error messages in English take exclamation marks. There is no need to transfer those exclamation marks to the Spanish translation.

English	Spanish Neutral
Operation failed!	No se pudo realizar la operación.

The impersonal form is preferred over the excessive repetition of "tú". However, including the subject when the verbs are in 3rd person is required when an error or the cause for a problem is mentioned. Only if the context alone is clear enough, the reference to the user will be removed.

English	Spanish Neutral
You installed a hardware device, and your computer stopped working	El equipo dejó de funcionar debido al dispositivo de hardware instalado.
You have not selected a modem. Press OK to go back and make a selection that matches your modem.	No seleccionaste un dispositivo. Presiona Aceptar para volver atrás y seleccionar un dispositivo compatible.

Verbs *ser* and *estar*

Very often you can omit the verb "to be" without jeopardizing the message. Whenever possible, the nominal form will be adopted in short sentences.

English	Spanish Neutral
The specified device is invalid.	Dispositivo especificado no válido.

English	Spanish Neutral
This command is not available.	Comando no disponible.

However, in long sentences when there are lots of participles, the verbal structure will be preferred.

English	Spanish Neutral
An error number was specified that is not defined in the system.	El número de error especificado no está definido en el sistema.

Standard phrases in error messages

These phrases commonly occur in error messages. When you translate them, try to use the provided target phrases. However, feel free to use other ways to express the source meaning if they work better in the context.

Examples:

English	Translation	Example	Comment
Can't ... Could not ... Unable to...	No se puede...*	<i>No se puede</i> abrir el archivo.	Messages that start with one of these forms usually convey, in a generic way, the impossibility to carry on a task. These forms should all be translated as " <i>No se puede + infinitive</i> ". The stress should be in the action, rather than the subject. *Note: For messages containing "could not", if it's importante to convey the idea that the action occurred in the past, " <i>No se pudo</i> " should be used.
... failed Failure of ...	Error...	<i>Error durante</i> la operación criptográfica. <i>Error en la</i> conexión.	Translate messages that finish with <i>failed</i> or start with <i>Failure</i> or <i>Failed to</i> as " <i>Error + preposition</i> ". Avoid using fallo/falló.

...failed to...	...no se pudo...	La instalación <i>no se pudo</i> inicializar.	When the verb form <i>failed</i> to appears in the middle of the sentence, with a subject and a complement, follow this construction: <i>subject + no se pudo + complement</i> , as in: Setup <i>failed</i> to initialize. La instalación <i>no se pudo</i> inicializar.
... occurred ... has occurred	<omission>	Error de escritura. Error durante la reconexión de %2 a %3.	It's advisable to omit the translation for occurred or has occurred in error messages like "A <i>write fault occurred</i> " or "An <i>error occurred while reconnecting %2 to %3</i> " and whenever possible. Don't use "ha ocurrido" or "ocurrió"
Not enough memory Insufficient memory There is not enough memory There is not enough memory available	...insuficiente	<i>Memoria insuficiente</i> para completar la operación. <i>Espacio en disco insuficiente</i> para instalar los programas seleccionados.	Even though there are several valid ways to convey this idea, it's always preferable to be concise and consistent when translating error messages
... is not available ... is unavailable	...no disponible	Comando <i>no disponible</i> .	In the source text, it's very common to omit the verb (<i>is/are</i>) in error messages. The verb should also be omitted in Spanish Neutral, even when it's present in the source error message
... not found	No se encuentra...	<i>No se encuentra</i> el archivo... <i>No se encuentra</i> el valor en el Registro de configuraciones.	Use this form when encountering messages like <i>File not found</i> or <i>Value not found in Configuration Registry</i>

Error messages containing placeholders

When localizing error messages containing placeholders, try to anticipate what will replace the placeholder. This is necessary for the sentence to be grammatically correct when the placeholder is replaced with a word or phrase. Note that the letters used in placeholders convey a specific meaning, see examples below:

%d, %ld, %u, and %lu means <number>

%c means <letter>

%s means <string>

Examples of error messages containing placeholders:

"Checking Web %1!d! of %2!d!" means "Checking Web <number> of <number>".

"INI file "%1!-.200s!" section" means "INI file "<string>" section".

Take the meaning of the placeholder into the account when translating strings; treat it as a usual noun, numeral etc. and move it into the relevant position to comply with the rules of the language.

5.5.2 Keys

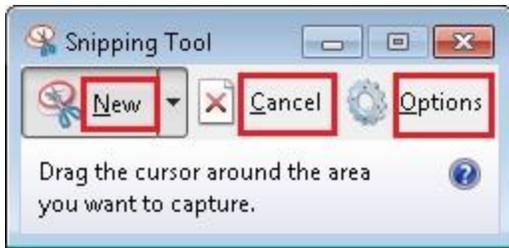
In English, references to key names, like arrow keys, function keys and numeric keys, appear in normal text (not in small caps). The same formatting is applicable for Spanish.

English key name	Spanish Neutral key name
Alt	Alt
Backspace	Retroceso
Break	Inter
Caps Lock	Bloq Mayús
Ctrl	Control
Delete	Supr
Down Arrow	Flecha abajo

English key name	Spanish Neutral key name
End	Fin
Enter	Intro
Esc	Esc
Home	Inicio
Insert	Insertar
Left Arrow	Flecha izquierda
Num Lock	Bloq Num
Page Down	Av Pág
Page Up	Re Pág
Pause	Pausa
Right Arrow	Flecha derecha
Scroll Lock	Bloq Despl
Shift	Mayúsculas
Spacebar	Barra espaciadora
Tab	Tabulación
Up Arrow	Flecha arriba
Windows key	tecla Windows
print screen	Imp Pant
menu key	tecla Menú

5.5.3 Keyboard shortcuts

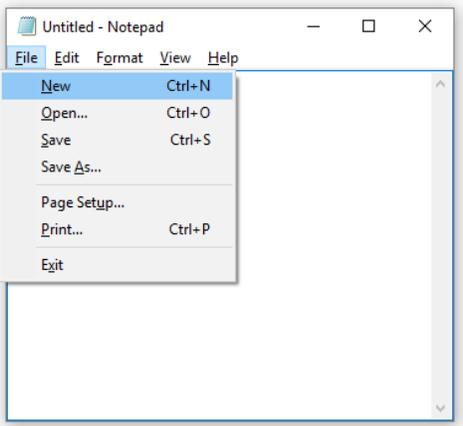
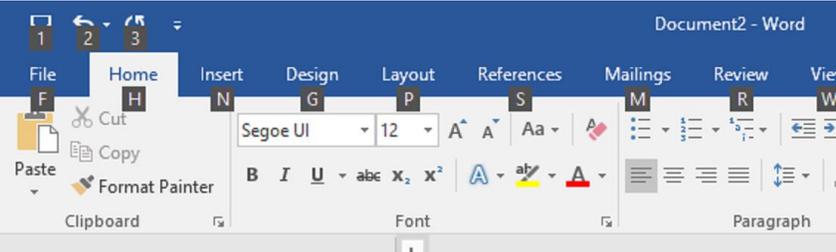
Sometimes, there are underlined or highlighted letters in menu options, commands or dialog boxes. These letters refer to keyboard shortcuts, which help the user to perform tasks more quickly.



The following table lists special options for keyboard shortcuts in US-English interfaces and describes whether each option is allowed in Spanish:

Keyboard shortcuts special options	Usage: Is it allowed?	Notes
"Slim characters", such as l, I, t, r, f can be used as keyboard shortcuts	yes	Only when no other character is available.
Characters with downstrokes, such as g, j, y, p and q can be used as keyboard shortcuts	yes	Only when no other character is available.
Extended characters can be used as keyboard shortcuts	no	
An additional letter, appearing between brackets after item name, can be used as a keyboard shortcut	no	
A number, appearing between brackets after item name, can be used as a keyboard shortcut	no	
A punctuation sign, appearing between brackets after item name, can be used as a keyboard shortcut	no	
Duplicate keyboard shortcuts are allowed when no other character is available	n/a	This is an engineering decision. Contact your product team representative for further information on how to deal with this situation.
No keyboard shortcut is assigned when no more characters are available (minor options only)	n/a	This is an engineering decision. Contact your product team representative for further information on how to deal with this situation.

Content writers usually just refer to “keyboard shortcuts” in content for a general audience. In localization, however, we distinguish the following terms:

Term	Usage
<p>access key</p>	<p>A subtype of keyboard shortcut. A letter or number that the user types to access UI controls that have text labels. Access keys are assigned to top-level controls so that the user can use the keyboard to move through the UI quickly.</p> <p>Example: F in Alt+F</p> <p>Example in UI localization: H&ome</p>  <p>In keyboard shortcuts, most access keys are used with the Alt key.</p>
<p>key tip</p>	<p>The letter or number that appears in the ribbon when the Alt key is pressed. In UI localization, the key tip is the last character present in the strings after the “&” character.</p> <p>Example: In UI localization Home`H</p> 
<p>shortcut key</p>	<p>A subtype of keyboard shortcut. A key that the user types to perform a common action without having to go through the UI. Shortcut keys are not available for every command.</p> <p>Example: Ctrl+N, Ctrl+V</p> <p>In keyboard shortcuts, most shortcut keys are used with the Ctrl key. Ctrl+letter combinations and function keys (F1 through F12) are usually the best choices for shortcut keys.</p>

Additional notes:

- When choosing keyboard shortcuts, it's important to choose the most significant letters, generally the first character, for the most important commands in a specific context, for example, Archivo, Nuevo, and using the remaining letters for the remaining items. If possible, use characters as close to the beginning of a word as possible. Ideally, there should be no items in the same dialog using the same keyboard shortcut, but if not enough letters are available, localizers will have to resort to duplicates.
- Keyboard shortcuts consistency should be kept throughout a product and within a product family. Office and Windows should be used as reference.

5.5.4 Arrow keys

The arrow keys move input focus among the controls within a group. Pressing the right arrow key moves input focus to the next control in tab order, whereas pressing the left arrow moves input focus to the previous control. Home, End, Up, and Down also have their expected behavior within a group. Users can't navigate out of a control group using arrow keys.

For the equivalent arrow key names in Spanish Neutral, see [Keys](#).

5.5.5 Numeric keypad

Avoid distinguishing numeric keypad keys from the other keys, unless it's required by a given application. If it's not obvious which keys need to be pressed, provide necessary explanations.

5.5.6 Shortcut keys

Shortcut keys are keystrokes or combinations of keystrokes that perform defined functions in a software application. Shortcut keys replace menu commands and are sometimes given next to the command they represent. While access keys can be used only when available on the screen, shortcut keys can be used even when they are not accessible on the screen.

Standard shortcut keys

US command	US English shortcut key	Spanish command	Spanish shortcut key
General Windows shortcut keys			
Help window	F1	Ayuda	F1
Context-sensitive Help	Shift+F1	Ayuda contextual	Mayús+F1
Display pop-up menu	Shift+F10	Mostrar el menú contextual	Mayús+F10
Cancel	Esc	Cancelar	Esc
Activate\Deactivate menu bar mode	F10	Activar o desactivar las opciones de la barra de menús	F10
Switch to the next primary application	Alt+Tab	Cambiar a la siguiente aplicación en ejecución	Alt+Tab
Display next window	Alt+Esc	Mostrar la siguiente ventana	Alt+Esc
Display pop-up menu for the window	Alt+Spacebar	Mostrar menú emergente de la ventana	Alt+Barra espaciadora
Display pop-up menu for the active child window	Alt+-	Mostrar el menú emergente de la ventana secundaria activa	Alt+-
Display property sheet for current selection	Alt+Enter	Mostrar la hoja de propiedades del elemento seleccionado	Alt+Entrar ("Intro" in some keyboards, but it has been localized as "Entrar" in all Microsoft products)
Close active	Alt+F4	Cerrar la ventana de la	Alt+F4

US command	US English shortcut key	Spanish command	Spanish shortcut key
application window		aplicación activa	
Switch to next window within (modeless-compliant) application	Alt+F6	Conmuta entre varias ventanas de la misma aplicación	Alt+F4
Capture active window image to the Clipboard	Alt+Prnt Scrn	Capturar la imagen de la ventana activa en el Portapapeles	Alt+Imp Pan
Capture desktop image to the Clipboard	Prnt Scrn	Capturar la imagen del escritorio en el Portapapeles	Imp Pan
Access Start button in taskbar	Ctrl+Esc	Obtener acceso al botón Inicio en la barra de tareas	Ctrl+Esc
Display next child window	Ctrl+F6	Mostrar la siguiente ventana secundaria	Ctrl+F6
Display next tabbed pane	Ctrl+Tab	Mostrar la siguiente ficha	Ctrl+Tab
Launch Task Manager and system initialization	Ctrl+Shift+Esc	Iniciar el Administrador de tareas	Ctrl+Mayús+Esc
File menu			
File New	Ctrl+N	Archivo Nuevo	Ctrl+U
File Open	Ctrl+O	Archivo Abrir	Ctrl+A
File Close	Ctrl+F4	Archivo Cerrar	Ctrl+F4
File Save	Ctrl+S	Archivo Guardar	CTRL+G
File Save as	F12	Archivo Guardar como	F12
File Print Preview	Ctrl+F2	Archivo	Ctrl+F2

US command	US English shortcut key	Spanish command	Spanish shortcut key
File Print	Ctrl+P	Archivo Imprimir	Ctrl+P
File Exit	Alt+F4	Archivo Salir	Alt+F4
Edit menu			
Edit Undo	Ctrl+Z	Edición Deshacer	Ctrl+Z
Edit Repeat	Ctrl+Y	Edición Repetir	Ctrl+Y
Edit Cut	Ctrl+X	Edición Cortar	Ctrl+X
Edit Copy	Ctrl+C	Edición Copiar	Ctrl+C
Edit Paste	Ctrl+V	Edición Pegar	Ctrl+V
Edit Delete	Ctrl+Backspace	Edición Eliminar	Ctrl+Barra espaciadora
Edit Select All	Ctrl+A	Edición Seleccionar todo	Ctrl+E
Edit Find	Ctrl+F	Edición Buscar	Ctrl+B
Edit Replace	Ctrl+H	Edición Reemplazar	Ctrl+L
Edit Go To	Ctrl+B	Edición Ir a	Ctrl+I
Help menu			
Help	F1	Ayuda	F1
Font format			
Italic	Ctrl+I	Cursiva	Ctrl+K
Bold	Ctrl+G	Negrita	Ctrl+N
Underlined\Word underline	Ctrl+U	Subrayado	Ctrl+S
All caps	Ctrl+Shift+A	Mayúsculas	Ctrl+ Mayús+U

US command	US English shortcut key	Spanish command	Spanish shortcut key
Small caps	Ctrl+Shift+K	Versalitas	Ctrl+ Mayús+L
Paragraph format			
Centered	Ctrl+E	Centrar	Ctrl+T
Left aligned	Ctrl+L	Alinear a la izquierda	Ctrl+Q
Right aligned	Ctrl+R	Alinear a la derecha	Ctrl+D
Justified	Ctrl+J	Justificado	Ctrl+J

5.5.7 English pronunciation

5.5.7.1 General rules

Generally speaking, English terms and product names left unlocalized in target material should be pronounced the English way. For instance, "Microsoft" must be pronounced the English way. However, if your language has an established pronunciation for a common term (such as "server"), use the local pronunciation. Pronunciation can be adapted to the Spanish phonetic system if the original pronunciation sounds very awkward in Spanish.

- Generally speaking, English terms and product names should be pronounced in English with a slight Spanish accent
- If numbers are involved, pronounce them in Spanish, for example: *Windows 8* is pronounced "*Windows ocho*" / 'uɪN.dou̯s 'o.t̪ɔ̯ /.
- "r" is always pronounced the Spanish way (rolling r; the "r" in "release" like the "r" in "rosa")

Example	Phonetics	Comment
SecurID	[sɪ'kjuəɾ aɪ di:]	
.NET	[dot net]	Don't pronounce "punto net", this is a proper name.

5.5.7.2 Acronyms and abbreviations

Acronyms are pronounced like real words, adapted to the local pronunciation:

Example	Local pronunciation	Comment
RADIUS	RADIUS	
RAS	RAS	
ISA	ISA	Don't pronounce it "aisa"
LAN	LAN	
WAN	WAN	
WAP	WAP	
MAPI	MAPI	
POP	POP	

Other abbreviations are pronounced letter by letter.

Example	Local pronunciation
ICMP	i-c-m-p
IP	i-p
TCP/IP	t-c-p-i-p
XML	x-m-l
HTML	h-t-m-l
URL	u-r-l

5.5.7.3 URLs

"http://" should be omitted; the rest of the URL should be read entirely.

"www" should be pronounced as "triple w" / 'tri.ple 'ub 'do.ble /.

The "dot" should be omitted, but can also be read out. If you read it out, then it must be pronounced the Spanish way, as "punto".

Example	Local phonological transcription	Comment
http://www.microsoft.com	/ 'tri.ple 'ub 'do.ble 'puN.to mi.kro.'sofD 'puN.to 'koN /	All punctuation marks are pronounced; "http://" should be left out.

5.5.7.4 Punctuation marks

Most punctuation marks are naturally implied by the sound of voice, for example, ? ! : ; , En dash (–) are used to emphasize an isolated element. It should be pronounced as a comma, i.e. as a short pause.

Special characters

Pronounce special characters such as / \ ~ < > + - using the Spanish approved translations. A hyphen will be pronounced as "guion" and an underscore as "guion bajo".

The information contained in this document represents the current view of Microsoft Corporation on the issues discussed as of the date of publication. Because Microsoft must respond to changing market conditions, it should not be interpreted to be a commitment on the part of Microsoft, and Microsoft cannot guarantee the accuracy of any information presented after the date of publication.

This white paper is for informational purposes only. Microsoft makes no warranties, express or implied, in this document.

Complying with all applicable copyright laws is the responsibility of the user. Without limiting the rights under copyright, no part of this document may be reproduced, stored in, or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), or for any purpose, without the express written permission of Microsoft Corporation.

Microsoft may have patents, patent applications, trademarks, copyrights, or other intellectual property rights covering subject matter in this document. Except as expressly provided in any written license agreement from Microsoft, the furnishing of this document does not give you any license to these patents, trademarks, copyrights, or other intellectual property.

© 2019 Microsoft Corporation. All rights reserved.

The example companies, organizations, products, domain names, email addresses, logos, people, places, and events depicted herein are fictitious. No association with any real company, organization, product, domain name, email address, logo, person, place, or event is intended or should be inferred.

Microsoft, list Microsoft trademarks used in your white paper alphabetically are either registered trademarks or trademarks of Microsoft Corporation in the United States and/or other countries.

The names of actual companies and products mentioned herein may be the trademarks of their respective owners.